

# Журавлі

Рабіндранат Тагор

Джеламу збуджений потік, мигочучи в імлі, пливе.  
Так в піхви лезо встромлюють криве,  
Як він зникає в пітьмі між узбіч.  
Вже день одплив і припливає ніч,  
Насунувшись прибоєм чорних вод і блестю квітів-зір.  
Над прірвами на схилах темних гір  
Звелися кедрів юрби мовчазні.  
Здається, творчий дух щось вимовити хоче уві сні,  
Але бракує сил йому,  
І німо стогнуть у душі слова, незмовлені, занурені у тьму.  
І раптом я почув в цю мить,  
Як угорі, осяявши блакить,  
Протнувши неба неозору хлань,  
Промчала в далеч блискавка звучань.

О журавлі!  
Це ваші крила зашуміли в млі,  
Це линуть сміхом ваші голоси,  
Напоєні міцним вином п'янючої грози.  
Звук ваших голосів,  
Мов пісня райських дів,  
Промчав, порушивши молитви тихий мир,  
І марення глибоке гір.  
І кедрів сонний бір.

Здавалосьь, клич, що звівсь увись,  
Почули скрізь  
Серця, що рухатись зреклись,  
І в них збудилася жага шугнути до мети,  
І гори хмарами захтіли вдаль пливти,

І крила розпустить захтілось деревам,  
Щоб корінь вирвати із ям,  
Щоб, ухопившись враз за смужку цих звучань,  
Помчать кудись за неба грань.

Жага встає в душі, як вал, розбивши ночі мляві сни,-

Хай зводяться вони,  
Відважні крила — шукачі чужої далини!  
І в серці всесвіту звучить бентежний клич:  
"Не тут! Не тут! Кудись вперед! Далекій далечі навстріч!"

О журавлі! —  
Сьогодні пута з мене збив ваш клич в нічній імлі,  
І я почув шум дужих крил,  
Що пробудив і небеса, і води, й суходіл.  
Трава  
Над небом поля крила розкрива,  
А в глибині землі  
Розкрилюються пагони малі,  
І сотні тисяч насінин підносять крила, наче журавлі.  
Сьогодні бачу я:  
Цих гір хвиляста течія  
І герелиця цих окрилених лісів  
Пливе в незнану даль, від островів до островів,  
І зорі так тремтять, крильцятами б'ючи,  
Аж тьма здригається, ридаючи вночі.  
Багато чув я у житті людських слів, і голосів, і мов,  
Що з мли минулого в прийдешню тьму летіли стрімголов,  
Незвідану обравши путь.  
Не раз пришилось мені всім серцем чуть,  
Як, незлічені творячи ключі,  
Удень, і в присмерк, і вночі  
Ці птиці мчать до світла й тьми, мчать, сповнені жаги,  
У далеч з берегів одним на інші береги,  
І в пісні їхніх крил звучить світів бентежний клич:  
"Не тут! Не тут! Кудись вперед! Далекій далечі навстріч!"

1916

Перекладач: М. Бажан